

**CONTRASTIVE ANALYSIS OF
ENGLISH AND BAHASA INDONESIA TRANSLATION
ON ARABIC PRONOUN OF SURAH AL MUZZAMMIL**

A PAPER

**Submitted to the English Education Department of FPBS
Indonesia University of Education
In Partial Fulfillment of the Requirements for Sarjana Pendidikan Degree**



**by
Rasi Yugafiati
0606613**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS EDUCATION
INDONESIA UNIVERSITY OF EDUCATION
2011**



TABLE OF CONTENTS

| | |
|---|------------|
| TABLE OF CONTENTS | i |
| PAGE OF APPROVAL | ii |
| STATEMENT | iii |
| ABSTRACT | iv |
| PREFACE | v |
| ACKNOWLEDGMENTS | vi |
| DEDICATED | vii |
| CHAPTER I INTRODUCTION | |
| 1.1 Background of the Study..... | 1 |
| 1.2 Statements of the Problem..... | 4 |
| 1.3 Reasons for Choosing the Topic..... | 4 |
| 1.4 Scope of the Study..... | 5 |
| 1.5 Purposes of the Study..... | 5 |
| 1.6 Significance of the Study..... | 6 |
| 1.7 Assumptions..... | 6 |
| 1.8 Method and Procedure of the Research..... | 6 |
| 1.9 Clarification of the Terms..... | 7 |
| 1.10 Organization of the Paper | 8 |
| CHAPTER II THEORETICAL FOUNDATION | |
| 2.1 The Types of English, Bahasa Indonesia and Arabic Pronouns..... | 10 |
| 2.1.1 Personal Pronouns..... | 11 |
| 2.1.2 Reflexive Pronouns..... | 12 |
| 2.1.3 Reciprocal Pronouns..... | 14 |
| 2.1.4 Possessive Pronouns..... | 15 |
| 2.1.5 Relatives Pronouns..... | 17 |
| 2.1.6 Interrogative Pronouns..... | 19 |

| | |
|--|----|
| 2.1.7 Demonstrative Pronouns..... | 20 |
| 2.1.8 Universal Pronouns and Determiners..... | 21 |
| 2.1.9 Partitive Pronouns..... | 22 |
| 2.1.10 Non-assertive usage..... | 22 |
| 2.1.11 Either, neither, and the negatives..... | 23 |
| 2.1.12 Quantifiers..... | 23 |
| 2.1.13 Numerals..... | 23 |
| 2.2 Translation Theory..... | 24 |
| 2.3.1 Definition..... | 24 |
| 2.3.2 Classifications of Translation..... | 25 |
| 2.3.3 Ways or Procedures of Translation..... | 25 |

CHAPTER III RESEARCH METHOD

| | |
|---|----|
| 3.1 Research Design..... | 28 |
| 3.2 Data Source..... | 28 |
| 3.3 Technique in Collecting the Data..... | 29 |
| 3.4 Data Analysis..... | 30 |

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS

| | |
|---|----|
| 4.1 Findings..... | 32 |
| 4.1.1. Arabic Pronouns (<i>al-ismu ad-dhamir</i>) ا and its adjustment in English and Bahasa Indonesia translation of Surah Al-Muzzammil..... | 32 |
| 4.1.2. Arabic Pronouns (<i>al-ismu ad-dhamir</i>) هو and هي and their adjustments in English and Bahasa Indonesia translation of Surah | |

| | |
|---|-----------|
| Al-Muzzammil..... | 48 |
| 4.1.3. Arabic Pronouns (<i>al-ismu ad-dhamir</i>) هم and its adjustment in English and Bahasa Indonesia translation of Surah Al-Muzzammil..... | 56 |
| 4.1.4. Arabic Pronouns (<i>al-ismu ad-dhamir</i>) ك and its adjustment in English and Bahasa Indonesia translation of Surah Al-Muzzammil..... | 59 |
| 4.1.5. Arabic Pronouns (<i>al-ismu ad-dhamir</i>) هم and its adjustment in English and Bahasa Indonesia translation of Surah Al-Muzzammil..... | 68 |
| 4.1.6. Arabic Pronouns (<i>al-ismu ad-dhamir</i>) تم and its adjustment in English and Bahasa Indonesia translation of Surah Al-Muzzammil..... | 76 |
| 4.1.7. Arabic Pronouns (<i>al-ismu ad-dhamir</i>) الياء and its adjustment in English and Bahasa Indonesia translation of Surah Al-Muzzammil..... | 84 |
| 4.2 Discussions..... | 88 |
| CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS | |
| 5.1 Conclusions..... | 90 |
| 5.1.1 The Translation..... | 90 |
| 5.1.2 The Adjustment..... | 90 |
| REFERENCES..... | 91 |



PAGE OF APPROVAL

**Contrastive Analysis of English and Bahasa Indonesia Translation
on Arabic Pronoun of Surah Al Muzzammil**

A PAPER

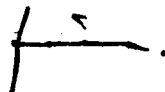
By:

Rasi Yugafiati

(0606613)


Approved by:

Main Supervisor



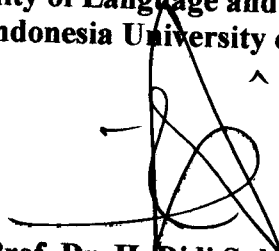
Dr. Dadang Sudana, M. A.
NIP. 196009191990031001

Co-Supervisor



Drs. Ahsin Muhammad, M.Ag
NIP. 195408171989031001

**Head of Department of English Education
Faculty of Language and Arts Education
Indonesia University of Education**



Prof. Dr. H. Didi Suherdi, M.Ed.
NIP. 196211011987121001



STATEMENT

I hereby certify that this paper entitled “CONTRASTIVE ANALYSIS OF ENGLISH AND BAHASA INDONESIA TRANSLATION ON ARABIC PRONOUNS OF SURAH AL MUZZAMMIL” is completely my own work except some references made in the text of the paper, and it contains no material which has been submitted for achieving a degree of diploma in any other university or institution.

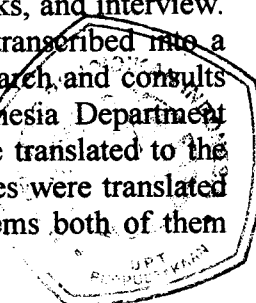
Bandung, December 2011

Rasi Yugafiati



ABSTRACT

The aim of this study was to contrast English and Bahasa Indonesia translation of Arabic pronoun in Surah Al Muzzammil after considering efforts were conducted to translate the Holy Quran, to increase understanding of content of it. A contrastive analysis was employed to describe the Arabic Pronoun (*al-ismu ad-dhamiir*) and its adjustments in English and Bahasa Indonesia translation of Surah Al-Muzzammil. This research was qualitative. To collect required data, the instrument used in this research is the Holy Quran, text books, and interview. In analyzing the data, the data that had been collected were transcribed into a detailed description. The researcher also conducted library research and consults English lecturers, Arabic assistant lecturer, and Bahasa Indonesia Department student. It was concluded that Arabic pronoun sometimes were translated to the original meaning. In addition, Arabic plural pronouns sometimes were translated to singular in English and Bahasa Indonesia. Therefore, it seems both of them happened to get the naturalization.



The title of this paper is:

**Contrastive Analysis of English and Bahasa Indonesia Translation
on Arabic Pronoun of Surah Al Muzzammil**

Main Supervisor

Co-Supervisor

Dr. Dadang Sudana, M. A.
NIP. 196009191990031001

Drs. Ahsin Muhammad, M.Ag
NIP. 195408171989031001



PREFACE

*In the name of Allah, The Most Gracious The Most Merciful
Alhamdulillah rabbil 'aalamiin. All the praises and thanks be to Allah, The Lord of
the Alamin.*

I eventually could accomplish this research paper entitled “CONTRASTIVE ANALYSIS OF ENGLISH AND BAHASA INDONESIA TRANSLATION ON ARABIC PRONOUN OF SURAH AL MUZZAMMIL”, which is then submitted to English Education Department of Faculty of Language and Arts Education of Indonesia University of Education as a partial fulfilment of the requirements for taking *Sarjana Pendidikan* Examination.

Hopefully, this research paper can provide contributions and insights to all the readers as well as for the future research. Undeniably, I truly believe that there are many flaws and mistakes on this paper. I therefore highly appreciate any comment and suggestion for the sake of improvement for the future research.

Bandung, December 2011

Rasi Yugafiati



ACKNOWLEDGEMENTS

It is undeniable that accomplishing this final paper required many efforts and other's contributions as well. Though it seemed to be impossible to finish the paper and were quite many obstacles I faced during the accomplishment, I finally could make it.

I should be very much grateful to the One we should love, Allah the Almighty, who has made this all possible by gifting me strengths, spirit and faith to keep going. All praises and thanks be to Him who also has sent these incredible persons:

My main and co-supervisor, Dr. Dadang Sudana, M.A. and Drs. Ahsin Muhammad M.Ag . A million thanks delivered to you for your priceless guidance, advice, patience, encouragements, time for 'discussion' and also for precise corrections of my paper. I also thank you for the experience and knowledge you shared with me.

Head of the English Education Department, Prof. Dr. H. Didi Suherdi. M.Ed., and the rest of the lecturers. Thank you for the valuable enlightenment during these five years.

Staff of administration, Pak Farhan, Pak Engkus, Kang Irvan and Kang Hendri thank you for dealing with my administration stuffs and for being patient answering my questions on and on.

My beloved parents (Dra. Hj. Aan Sunarni & Prof. Dr. H. Rahman, M.Pd) who have sacrificed their lives got me and supported me unconditionally, my lovely husband (Didin Syamsudin, S. Pd, M.M.Pd) who have supported me and help me for understanding the research, my dearest daughter (Eldira Farahdiba), parent-in-law (Siti Aisyah & Ahum Mafhum), sisters (Rani Nurcita Widya, S.Pd , Asri Wibawa Sakti, S.Pd, Erna Munawaroh, S.Pd, Ii Latifah, Ati), brothers (Luki Sukma Hakiem, A.Md, Palahudin), Nephew (Reihan Ibrahim Hakiem), Ua (Yati Nuryati) for taking care my baby during my research, Ua Gerlong and families, and also my other relatives.

Thanks a lot for Lela Awaliyah. I am very thankful for your contribution to share information on your paper which is very helpful for my research. Hope Allah blesses you and your relatives.

My appreciation is also given to all lecturers in English Education Department, for sharing plenty of knowledge, experience and guidance during my academic years especially to Mr. Budi, as my academic supervisor, Mr. Wachyu, Mr. Riesky, Mr. Fazri, for your meekness.

For all my friends in English Education A 2006, especially Restri Martiana, Merisa Putri, R. Fitri Fratiwi, Puspa Safitri, Kubra Cifci, Afsari Mutiara, Ratih Inayah, Saja'atun Nengsih, and so on, for spending four years together both in happiness and sorrow.

Thanks also to all of asatidz, asatidzah, and santri of Program Pesantren Mahasiswa Daarut Tauhiid for accompanying me to understand Islam deeper, Santri Penanggulangan Bencana, MQ TV, SMK DT Boarding School, SMP DT Boarding School, SSG.

A thousand love to say thank for Asrama Daarul Ihsan'occupants (Teh Hani, 'Melseu' Nurmalasari, 'Kemrochoch' Siti Nur Khomsah, 'Alkemiw' Uswatun Hasanah, 'Bayi' Nur Inayah, 'Ikse' Iik Nurhikmah, Ceu Siti Syarofah, Neng Rida, 'Kemriyoung' Ria, et-al) It's hard to forget you. Uhibbukum fillah.

Thank to Albana Training Center for motivating me as the tahsin trainer.

Thanks a lot for The Fighters (Kang Akom, Kang Raditya Eka, Kang Mashudi, Kang Roby Awaludin, Kang Mashudi, Kang Arvan, Kang Fauzi, Kang Afif, Kang Rasyid, kang Sukardi et-al) who keep struggle in learning English.

Thank a bunch for 'Umi' Isnaeni Khoirul Bariyyah, 'Baby' Fitri Arani Ritonga, Imroatun Sholihah, Sapria Muhammad, et-al who motivating me to tahfizh Holy Quran. Thank you so much for Kang Zenno Noeralamsyah UPTQ UPI, KQ UPI, Tutorial UPI, Puteri Gading UPI and ESA.

Let Allah alone repay all your valuable contributions and may His blessings always follow every step we take. Aamiin.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Rasi Yugafiati



"... Ya Tuhan kami, janganlah Engkau pikulkan kepada kami apa yang tidak sanggup kami memikulnya. Maafkanlah kami, ampunilah kami, dan rahmatilah kami. Engkaulah pelindung kami, maka tolonglah kami menghadapi orang-orang kafir."

(QS. Al Baqarah (2): 286)

Dedicated to

*My beloved husband (Didin Syamsudin, S.Pd., M.M.Pd), daughter (Eldira Farahdiba),
parents (Dra. Hj. Aax Sunarni & Prof. Dr. H. Rahman, M.Pd),
parent-in-law (Siti Aisyah & Akam Maftum), sisters (Rani Narcita Widya, S.Pd,
Asri Wibawa Sakti S. Pd, Erna Marawaroh, S.Pd, li Latifah, Ati),
brothers (Luki Sulma Hakiem, A.Md, Palahadin, S.Pd), Nephew (Reihan Ibrahim Hakiem),
Daarat Taabid (Program Pesantren Mahasiswa, Asrama Daarul Ihsan'occupants, SSG,
Santri Penanggulangan Bencana, MQ TV, SMK DT Boarding School,
SMP DT Boarding School), UPTQ UPI, KQ UPI, Albana Training Center, and also some
of my fellows outside there who have spurred on me to keep straggling in this battlefeld*



REFERENCES

- Al-Hilali, Muhammad Taqi-ud-Din (tran.) 1996. *Interpretation of the Meaning of the Noble Qur'an in the English Language*. Riyadh: Daarussalam Publishers and Distributors.
- Ali, Muhammad. 2002. *Model Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PSIBA Press.
- Alwasilah, Chaedar A. 2002. *Pokoknya Kualitatif: Dasar-dasar merancang dan melakukan penelitian kualitatif*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Ambary, Abdullah. 1983. *Intisari Tata Bahasa Indonesia*. Bandung: Jatinika.
- Apandi, Khoir. 1989. *Qiasan*. Tasikmalaya: Manonjaya Press.
- Asrori, Imam. 2004. *Sintaksis Bahasa Arab: Frasa-Klausa-Kalimat*. Malang: Misykat.
- Awaliyah, Lela. 2008. *English Relative Pronouns Compared to Those of Arabic: A Descriptive Study of English and Arabic Relative Pronouns in the English Translation of Qur'anic Verses*. Bandung: Unpublished paper.
- Best, J. W., & Kahn, J.V. 1989. *Research in Education*. (6th ed). Boston : Allyn and Bacon.
- Depdikbud. 2003. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Fahmi, Mahmud. 1975. *Pengantar Linguistik*. Bandung: PSIBA Press.



- Fraenkel and Wallen. 1993. *How to Design and Evaluate Research*. London: McGraw-Hill Inc.
- _____. 2006. *Syaamil Al-Qur'an Edisi Tajwid*. Bandung: PT Syaamil Cipta Media
- Hamid, Wagino. 2005. *Metode Sintaksis*. Bandung: Unpublished
- Hariyono. 2002. *Complete English Grammar*. Surabaya: Gitamedia Press
- Hewing, Martin. 2001. *Advanced Grammar in Use*. Jakarta: Erlangga
- Hornby., A.S. .1995. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford : Oxford University Press
- Js. Badudu. 1985. *Pelik-Pelik Bahasa Indonesia*. Bandung: Pustaka Prima
- Keraf, Gorys. 1980. *Tata Bahasa Indonesia*. Jakarta: Nusa Indah.
- Linda R. Waugh. 2004. Roman Jakobson. *Encyclopedia of Linguistics*, 2 vols., P. Strazny, ed. New York: Fitzroy Dearborn.
- Mahsun, M.S. 2005. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada
- Munawari, Akhmad. 2005. *Belajar Cepat Tata Bahasa Arab*. Yogyakarta: Nurma Media Idea
- Muin, Abdul. 2004. *Analisis Kontrastif Morfologi Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pustaka Alhusna Baru
- Newmark. 1988. *A Textbook of Translation*. Singapore: Prentice Hall International
- Quirk. 1973. *A University Grammar of English*. London: Longman
- Syihabudin. 2005. *Penerjemahan Arab Indonesia: Teori dan Praktek*. Bandung: Humaniora.
- Venuti, Lawrence. 2004. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.
- www.wikipedia.com
- www.google.com
- Arabic.desert-sky.net/g_pronoun.html